Im französischsprachigen Lied „Né 17 à Leidenstadt“ aus dem Jahr 1990 hinterfragt Jean Jacques Goldmann, Sohn einer vertriebenen Jüdin und eines französischen Widerstandskämpfers, wie er sich während der Nazi-Diktatur verhalten hätte, wenn er als Deutscher geboren worden wäre.

Der Name Leidenstadt steht hierbei bildlich für einen Ort des Leidens.

In der zweiten Strophe stellt sich der Brite Michael Jones die Frage, wie er wohl als Nordire im seinerzeit aktuellen Nordirlandkonflikt handeln würde.

In der dritten Strophe überlegt die schwarze Südafrikanerin Carol Fredericks, wie ihr Einstellung als reiche Weiße in Johannesburg wäre. Das Lied entstand noch bevor die Rassentrennung in Südafrika und die damit verbundene Unterdrückung der schwarzen Bevölkerungsmehrheit aufgehoben wurde.

Wir möchten eine sinngemäße Übersetzung ihrer Gedanken vortragen.

Und wenn ich 1917 in Leidenstadt geboren worden wäre-

inmitten der Ruinen eines Schlachtfeldes.

Wäre ich dann wohl besser oder schlechter als diese Menschen gewesen-

wenn ich ein Deutscher gewesen wäre?

In Hass, Demütigung und Ignoranz aufgewachsen,

genährt mit Racheträumen.

Hätte ich trotzdem ein starkes Gewissen gehabt?

Tränen zu vergießen, mitten in einem Sturm?

Wenn ich in den Docklands von Belfast aufgewachsen wäre,

Soldat eines Glaubens, einer Kaste.

Hätte ich die Innerer Stärke gehabt, den Meinen zu wiederstehen,

sie zu verraten, um den Anderen eine Hand zu reichen?

Wenn ich als reiche Weiße in Johannesburg zur Welt gekommen wäre -

im Zwiespalt zwischen Macht und Angst.

Hätte ich die Schreie gehört, die der Wind zu mir trägt?

Nichts wird mehr wie früher sein!

Man kann nie wissen, was wir wirklich in uns tragen -

Versteckt hinter unseren Fassaden

Die Seele eines Tapferen oder eines Komplizen - gar eines Henkers?

Vielleicht das Schlimmste, vielleicht das Schönste!

Wären wir unter denen, die Widerstand leisten oder nur die Schafe in einer Herde?

In einer Situation in der mehr als nur Worte nötig wären.

Wenn ich also 1917 in Leidenstadt geboren worden wäre-
Inmitten der Ruinen eines Schlachtfeldes.
Wäre ich dann besser oder schlechter als diese Menschen gewesen

Wenn ich ein Deutscher gewesen wäre?

Möge man es uns, dir und mir, so lange wie möglich ersparen, uns für eine Seite entscheiden zu müssen.